

© Agni Yoga Society, New York, 2003,
публикация на сайте <http://www.agniyoga.org>

Настоящая электронная версия публикуется по:
Наталья Рокотова (Е. И. Рерих). Основы буддизма.
Четвёртое изд., с изм. Р.-М.: Угунс, 2002.
Приложение. С. 176–185.

© Туранов Г., 2002

БИБЛИОГРАФИЯ

ПЕРЕВОДЫ БУДДИЙСКИХ ИСТОЧНИКОВ НА ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ

Наряду с изданиями, использованными в настоящей книге, выборочно приводятся и другие, в том числе более поздние основные переводы, а также переводы на русский язык. В косых скобках указаны даты переизданий (по преимуществу последних).

В перечне страниц, на которых процитирован данный источник, в скобках указан раздел источника или страница первого из перечисленных переводов.

Сокращения: *SBB* — *Sacred Books of the Buddhists*;
SBE — *Sacred Books of the East*.

Ангуттара-никая — *The Book of the Gradual Sayings (Anguttara-Nikāya)*. Tr. F. L. Woodward, E. M. Hare. V. 1–5. L., 1932–1936 /1979/. — 13–15 (III. 38), 33, 42, 95–96 (VI. 55), 99 (IV. 13), 104 (I. 20)

Боддхичарьяватара (Шантидэва) — Śāntideva. *Bodhicaryāvatāra*. Tr. L. de la Vallée Poussin. Paris, 1907; *The Path of Light*. Tr. L. D. Barnett. L., 1909 /1947/; *Entering the Path of Enlightenment*. Tr. M. Matics. NY, 1970; *Shantideva. A Guide to the Bodhisattva's Way of Life*. Tr. S. Batchelor, Sherpa Tulku. Dharamsala, 1979. — 34 (VII. 24), 113 (VI. 31)

Буддхачарита (Ашвагхоша) — *Buddhist Mahāyāna Texts. The Buddhakarita of Asvaghosha*. Tr. E. B. Cowell. Oxf., 1894 /1985/ (SBE XLIX, 1); *Асвагоша. Жизнь Будды*. Пер. К. Бальмонта. М., 1913 /М., 1990/; *The Buddhacarita or Acts of the Buddha*. Tr. E. H. Johnston. Lahore, 1936 /1984/. — 13 (V. 84), 19 (III. 54), 95 (XII. 103–104)

- Виная. Махавагга* — Vinaya Texts. Tr. T. W. Rhys Davids, H. Oldenberg. L., 1881–1882 /1982/ (SBE XIII, XVII); The Book of the Discipline. Tr. I. B. Horner. V. 4. L., 1951 /1982/ (SBB XIV). — 55 (V. 1. 14, 29–30), 55–57 (VIII. 26. 1–4), 90 (I. 5. 7)
- Виная. Сутта-вибханга* — The Book of the Discipline. Tr. I. B. Horner. V. 1–3. L., 1938–1942 /1982–1983/ (SBB X, XI, XIII). — 33 (I. 1. 4)
- Виная. Чуллагагга* — Vinaya Texts. V. 2–3. Tr. T. W. Rhys Davids, H. Oldenberg. L., 1882–1885 /1982/ (SBE XVII, XX); The Book of the Discipline. Tr. I. B. Horner. V. 5. L., 1952 /1988/ (SBB XX). — 30 (VII. 3), 89 (X. 1. 3)
- Джатаки* — Buddhist Birth Stories, or Jātaka Tales. Tr. T. W. Rhys Davids. V. 1. L., 1880 (revised by C. A. F. Rhys Davids — L., 1925). — 22–26 (C. 5–6), 73–74 (C. 22, 24)
- Дигха-никая* — Dialogues of the Buddha. Tr. T. W. & C. A. F. Rhys Davids. V. 1–3. L., 1899–1921 /1977/ (SBB II–IV). — 66 (II. 44), 87–88 (II. 43), 152–153 (II. 85), 159 (XXVI. 25). См. также *Махапариниббана-сутта*.
- Дхаммапада* — Dhammapada. Tr. F. Max Müller. L., 1881 /1988/ (SBE X, 1); Путь к Истине (Dhammapada). Пер. с англ. Н. Герасимова. М., 1898; Дхаммапада. Пер. В. Н. Топорова. Отв. ред. Ю. Н. Рерих. М., 1960 /Рига, 1991; Самара, 1998/. — 53–54 (260–261), 59 (66, 64, 60), 63 (266, 9), 63–64 (1, 2, 42), 64–65 (21, 38, 33, 13, 31), 66 (80), 67 (5, 3, 253), 87 (129), 91 (165), 98 (252), 98–99 (51), 127 (127, 125, 71)
- Итивуттака* — Sayings of Buddha, The Iti-Vuttaka. Tr. T. H. Moore. NY, 1908; Minor Antologies of the Pali Canon. V. 2. Itivuttaka: As It Was Said. Tr. F. L. Woodward. L., 1935 /1987/ (SBB VIII). — 92 (III. v. iii), 104–105 (I. iii. vii)

- Катхаваттху* — Points of Controversy or Subjects of Discourse. Tr. S.Z.Aung, C.A.F. Rhys Davids. L., 1915 /1979/. — 125 (VIII. 9. 36)
- Комментарии на Дхаммападу* — Buddhist Legends. Tr. from the original Pali text of the *Dhammapada Commentary*. V. 1-3. Tr. E.W. Burlingame. Cambridge, 1921 /1979/. — 150 (T. 2. C. 304-305)
- Лалитавистара* — Le Lalitavistara. Tr. Ph. Ed. Foucaux. Paris, 1848; The Lalita Vistara. Tr. R. Mitra. Bibliotheca Indica, new ser. V. 90 (1-я публ. — JASB, 1881-1886); Lalita Vistara. Tr. Germ. by S. Lefmann. Berl., 1874; The Voice of Buddha. Tr. G. Bays. V. 1-2. Berkeley, 1983. — 132
- Маджджхима-никая* — Further Dialogues of the Buddha. Tr. R. Chalmers. V. 1-2. L., 1926-1927 (SBB V-VI); The Collection of the Middle-Length Sayings. Tr. I.B. Horner. L., 1954-1959 /1975-1987/. — 32 (71), 36-37 (63), 49-51 (22), 60-61 (95), 62-63 (7, 40), 63 (56), 64 (105), 90 (26), 91 (107), 92 (95), 92-93 (38), 93 (7), 96 (62), 97 (5), 101 (58), 105-106 (21), 126 (135, 57), 144 (98)
- Мадхьямакаватара* (Чандракирти) — Madhyamakāvātāra. Tr. L. de la Vallée Poussin // Le Muséon. 1907. V. 8. P. 249-317; 1910. V. 11. P. 271-358; 1911. V. 12. P. 235-328; Huntington C.W., Wangchen Geshe. The Emptiness of Emptiness: An Introduction to Early Indian Madhyamika. U. of Hawaii Press, 1989. — 158 (I)
- Махавасту* — Mahavastu. Tr. J.J. Jones. V. 1-3. L., 1949-1956 /1976-1987/ (SBB XVII-XIX). — 15-16 (T. 2. C. 42), 126 (T. 1. C. 246)
- Махапариниббана-сутта* — Dialogues of the Buddha. V. 2. L., 1910 /1977/ (SBB III); Буддийские Сутты. Пер. с англ. Н. И. Герасимова. М., 1900; Buddhist Suttas. Tr. T.W. Rhys Davids. Oxf., 1881

/1980/ (SBE XI).— 19 (V. 27), 57 (VI. 3), 101–103 (IV. 14–20, 42–3), 133 (III. 43, 45), 146 (IV. 37)

Махаяна-Сутраланкара (Асанга) — Asanga. Mahāyāna-Sūtrā-lamkāra. V. 2. Tr. S. Lévi. Paris, 1911; Asanga. Mahāyāna-sūtrālamkāra. Tr. S.V. Limaye. Delhi, 1992. — 159–160

Милинда-паньха — The Questions of King Milinda. Tr. T. W. Rhys Davids. V. 1–2. Oxf., 1890–1894 /1988/ (SBE XXXV–XXXVI); Milinda's Questions. Tr. I. B. Horner. V. 1–2. L., 1963–1964 (SBB XXII–XXIII); Вопросы Милинды. Пер. А. В. Парибка. М., 1989. — 52 (II. 1), 73 (IV. 3. 22), 86 (VII. 4. 32), 132 (V) (В русском переводе книги IV–VII имеют номер на единицу меньше.)

Саддхарманундарика — Saddharma-Pundarika or The Lotus of True Law. Tr. H. Kern. Oxf., 1884 /1980/ (SBE XXI); The Threefold Lotus Sutra. Tokyo, 1975 /1987/. — 131 (III. 38)

Самьютта-никая — The Book of Kindred Sayings. Tr. C. A. F. Rhys Davids, F. L. Woodward. V. 1–5. L., 1917–1930 /1979/. — 37–38 (LVI. 31), 90 (V. 2), 98 (VI. 2. 4)

Сутра из 42 статей — Beal S. A Catena of Buddhist Scriptures from the Chinese. L., 1871. P. 190–203; Le Sūtra en 42 articles. Tr. H.-L. Feer. Paris, 1878. Soyen Shaku. Sermons of a Buddhist Abbot. Chicago, 1906 /1971/. P. 3–21; General Explanation of the Buddha Speaks: Sutra in Forty-Two Sections. Tr. Hsüan Hua. San Francisco, 1977. — 93 (9), 128–129 (7–8)

Сутта-нипата — Sutta-Nipata. Tr. V. Fausböll. Oxf., 1881 /1988/ (SBE X, 2); Сутта-Нипата. Пер. с англ. Н. И. Герасимова. М., 1899. — 34 (79), 104 (148–149; Метта-сутта 7–8)

Удана — The Udana, or The Solemn Utterances of the Buddha. Tr. D. M. Strong. L., 1902; Minor Anthologies of the Pali Canon. V. 2.

Udāna: Verses of Uplift. Tr. F.L.Woodward. L., 1935 /1987/ (SBB VIII). — 93 (I. ix)

Фо со син цзань цзин — Fo-Sho-Hing-Tsan-King. A Life of Buddha. Tr. S. Beal. Oxf., 1883 /1984/ (SBE XIX). — 22–26 (342–349), 100 (1514–1515, 1510–1512), 107 (1632), III–III2 (1483, 1485)

Шикша-самуччая — Śikshā-Samuccaya. Tr. C. Bendall & W. H. D. Rouse. L., 1922 /1981/. — 33–34 (C. 286), 63 (C. 191), 123 (C. 315)

НЕКОТОРЫЕ ДРУГИЕ ИСТОЧНИКИ

Барадюк Ипполит — Baraduc Hippolyte (1850–1902), французский врач-невропатолог, автор нескольких монографий. См. о нём: Ребус. М., 1911. № 37. С. 3; 1912. № 37. С. 5. — 147

Кильнер Вальтер (Килнер Уолтер Джон) — Kilner W. J. The Human Atmosphere (The Aura). L., 1920 (2-е изд., пересмотр. и расширенное; 1-е изд. — L., NY, [1911]) /NY, 1965; Secaucus (N. J.), 1980/. См. о нём: Ребус. М., 1911. № 28. С. 5; № 36. С. 7–9; 1912. № 7. С. 5–6; 1913. № 19. С. 3–4; 1915. № 27. С. 4–5. — 150

Кэрос Пауль (Пол) — Carus P. The Gospel of Buddha. Chicago, 1894 (9-е изд. — L., 1904) /Madras, 1987; 1991/. — 22–26 (VI–VII), 67 (XXXVII. 12–13, 15), 70–72 (L), 73 (XLII. 13–14), 75–77 (XXV. 12–20), 77–86 (LI), 88–89 (LXXXI. 7–10), 110–111 (XXV. 5–11), 116 (LII. 7), 120 (LIII. 5), 155 (XVI. 25), 158–159 (XCVI. 13–15).

Такое количество выдержек из этой книги не случайно. Вышедшая вскоре после Всемирного Конгресса религий (Чикаго, 1893), она имела необычайный успех. П. Кэрос (1852–

1919) постарался собрать в одном томе всё лучшее из европейских переводов буддийских писаний. Стремясь «представить буддизм современным, в его наиболее благородном виде», он вносил в переводы некоторые изменения; по этой причине буддологи не воспринимали его книгу как научную. В то же время на Востоке её оценивали очень высоко. Известно, что Анагарика Дхармапала (1864–1933), реформатор буддизма тхеравады и основатель общества Маха-Бодхи, строил некоторые свои лекции целиком на материале этого произведения. «Полагаю, что среди европейских учёных вы единственный, кто передаёт учение надлежащим образом», — написал он автору. Другой буддийский лидер Соэн Сяку, настоятель монастырей Энгакудзи и Кэнтёдзи в Камакуре, сообщал П. Кэросу в ноябре того же 1894 г., что книга переведена на японский язык его учеником Дайсэцу Т. Судзуки и что по ней изучают основы буддизма в Токийском императорском университете. Сам Д. Т. Судзуки (1870–1966), проработавший затем у Кэроса в его издательстве «Open Court» в Ла Салле (США) одиннадцать лет, в конце 50-х годов вспоминал: «До публикации *Евангелия Будды* трактовок буддизма (на Западе. — Г. Т.) были либо слишком наукообразны, либо слишком популярны. Д-р Кэрос сочетал дух науки и философии, а его благожелательное отношение выражало собой нечто большее, чем простой интерес. Таким образом, он сумел не обратиться в фанатичного последователя и представил буддизм беспристрастно и правильно».

Не упоминаемая в научной литературе, эта книга, при всём её значении, в России практически неизвестна, как и сам её автор. В США не так давно вышла новая монография о его жизни и творчестве: Henderson H. *Catalyst for Controversy. Paul Carus of Open Court. Carbondale and Edwardsville: Southern Illinois University Press, 1993.*

- Мар-Галитту — Mar-Galittu, von [Reimann Johanna P.]. *Magnetische Aura des kosmischen Menschen*. Trier, 1922. — 148–150
- Рейхенбах Карл — Reichenbach K., Baron von. *Researches on Magnetism, Electricity, Heat, Light, etc. ... in their Relations to the Vital Force*. Tr. of the original German work of 1845 by Dr. W. Grerory. L., 1850. — 147
- Сенар Э. — Senart E. *Essai sur la legende du Bouddha*. P., 1882. — 28
- Соэн Сяку — Soyen Shaku. *Sermons of a Buddhist Abbot*. Chicago, 1906 /NY, 1971/. — 132 (C. 28)
- Фа Сянь — *The Travels of Fa-hsien (319–414 A. D.) or Record of the Buddhistic Kingdoms*. Cambridge, 1923. (Рус. пер.: Фа Сянь. *Записки о буддийских странах // История и культура Древней Индии: Тексты*. М., 1990. С. 300–352.) — 27
- Щербатской Ф. И. *Философское учение буддизма*. Пг., 1919 (переизд. в сб.: *Жизнь Будды, индийского Учителя Жизни*. Самара, 1998). — 140–141 (C. 48)
- Юрьевич С. А. — Youriévitsh Serge. *Les Rayons Y — Conductibilité Electrique et Energie bio-physique (Résumé) // Compte rendu officiel du Premier Congrès International des Recherches Psychiques à Copenhague, 26 Août–2 Septembre 1921*. Copenhague, 1922. С. 334–335. См. о нём: *Свет Огня*. №7 (готовится к печати). — 148–150

* * *

- Anagārika Dharmapala. *What did the Lord Buddha teach?* Calcutta, 1909.
- Blavatsky H. P. *Shakya Muni's Place in History // The Theosophist*. Madras. 1883. Ноябрь. Т. 5. №1 (49). С. 39–42; *The Mystery of Buddha. «Reincarnations» of Buddha // The Secret Doctrine*. Т. 3.

- L., 1921 (1-е изд. — L.—Chicago—Benares, 1897). С. 382, 391 (перепеч.: Blavatsky Н.Р. Collected Writings: В 15 т. Wheaton—Madras—L., 1950—1991. Т. 5. 1950 /1984/. С. 246—255; Т. 14. 1985. С. 395—396, 405).
- Grimm George. The Doctrine of the Buddha. Berlin, 1958 (2-е англ. изд.; 1-е англ. изд., пер. с нем. — Lpz., 1926; 1-е нем. изд. — München, 1915). С. 26, 45—46, 49, 190, 194, 348—349, 354, 361.
- The Mahatma Letters to A. P. Sinnett from the Mahatmas M.&K. H. L.—NY, 1926 (2-е изд., испр.; 1-е изд. — 1923) /Pasadena, CA, 1992/. С. 112.
- Müller M. A History of Ancient Sanskrit Literature. L., 1859 (2-е изд.). С. 266.
- Nyanatiloka. Fundamentals of Buddhism. Colombo, 1949. С. 30—32, 43.
- Nyanatiloka Mahathera. Sutta-pitaka. The Word of the Buddha. Colombo, 1927 /Kandi, Ceylon, 1981/ (1-е англ. изд., пер. с нем. — Rangoon, 1907; рус. пер.: Ньянатилока Бхиккху. Слово Будды. СПб., 1907). С. 16, 20—21, 27, 37—39, 42, 49.
- Olcott H. S. A Buddhist Catechism. L., [1887] (40-е изд., испр. и расшир. — Adyar, 1904; 1-е изд. — Colombo, 1881; рус. пер.: Олькотт Г. С. Буддийский катехизис. СПб., 1902). С. 25—26, 33, 46, 51, 55, 57—58, 61, 63—64.
- Oldenberg H. Buddha, sein Leben, seine Lehre, seine Gemeinde. Berlin, 1881 (5-е изд. — 1906; англ. пер.: L., 1882). — Рус. пер.: Ольденберг Г. Будда, его жизнь, учение и община. М., 1898 (5 изданий с 1890 по 1905). С. 140, 170, 191—192, 271, 278, 299—300, 317—318, 338.
- Pischel R. Leben und Lehre des Buddha. Lpz., 1906 (2-е изд. — 1910). — Рус. пер.: Пишель Р. Будда, его жизнь и учение. М., 1911 /репринт: М., 1991/. С. 21—28, 42, 108, 114.

- Rhys Davids T.W. Buddhism. Its History and Literature. NY-L., 1909 (1-е изд. — NY-L., 1896; рус. пер. под ред. С. Ф. Ольденбурга: Рис Дэвидс Т. В. Буддизм. СПб., 1899). С. 145, 149, 176.
- Rockhill W.W. The Life of the Buddha and the Early History of his Order, derived from Tibetan Works. L., 1907 (1-е изд. — 1872; 2-е изд. — 1884). С. 19-24, 130.
- Sīlācāra Bhikkhu. Kamma. L., 1929. С. 9, 10.
- Thomas E. J. The Life of Buddha as Legend and History. L.-NY, 1927. С. 20, 27, 38, 43, 45, 47, 51-54, 108.
- Васильев В. П. Буддизм. Его догматы, история и литература. Ч. I. Общее обозрение. СПб., 1857. С. 87, 110, 128.
- Криптограммы Востока. Р.: Угунс, 1999 (1-е изд. — Сент-Илер Ж. Криптограммы Востока. Париж, 1929). С. 17-21, 32, 35-36.
- Минаев И. Буддизм. Исследования и материалы. Т. 1. Вып. 1. СПб., 1887. С. 225.
- Розенберг О. О. Введение в изучение буддизма по японским и китайским источникам. Ч. 2. Проблемы буддийской философии. Пг., 1918 (переизд. в сб.: Розенберг О. О. Труды по буддизму. М., 1991). С. 60, 229.